

Traduzione tra italiano e inglese I

Prof. Jacques Friggieri

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è quello di fornire agli studenti una conoscenza base della traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa. Il corso avrà sì un approccio teorico ma principalmente pratico in modo da offrire loro gli strumenti, le strategie ed i processi da seguire quando si troveranno a lavorare su progetti di traduzione. Il corso li aiuterà a sviluppare tecniche utili alla comprensione e interpretazione dei testi sorgente non solo da un punto di vista linguistico ma anche da un punto di vista comunicativo così da riuscire a tradurre il testo prendendo in considerazione i vari aspetti trasversali della comunicazione linguistica (pubblico, scopo ecc.). Il corso offrirà anche una breve introduzione agli aspetti economici del mondo della traduzione ed al come integrarvi strumenti informatici utili all'ottimizzazione del lavoro del traduttore.

Contenuti

Il corso si svilupperà in 3 parti: inizialmente gli studenti lavoreranno principalmente sulla traduzione dall'inglese verso l'italiano in modo da prendere confidenza con il processo di traduzione. Nella seconda parte del corso inizieremo ad affrontare delle traduzioni dall'italiano all'inglese la cui difficoltà sarà compatibile con un livello di competenza B2/B2+. Infine lavoreremo sulle tecniche di proofreading in modo da offrire agli studenti una modalità coerente e completa di lavoro. Insieme, in piccoli gruppi o individualmente, analizzeremo anche testi già tradotti in modo da avere spunti di riflessione, confronto e discussione rispetto agli argomenti trattati.

Modalità d'esame

L'esame finale si svolgerà in due parti:

- **Prova scritta:** agli studenti verranno forniti due testi, uno in inglese da tradurre in italiano ed un secondo già tradotto dall'italiano all'inglese che dovranno revisionare.
- **Prova orale:** agli studenti verrà fatto ascoltare un breve testo in inglese, a seguito del quale dovranno rispondere in italiano a domande di comprensione.

Bibliografia

I materiali del corso saranno forniti dal docente in formato digitale tramite Google Drive.